

Sajonia en cifras	(el 31 de diciembre de 2004)
Superficie:	18.412 km²
Habitantes:	4,3 millones
Capital:	Dresde (487.369 habitantes)
Otras ciudades:	Leipzig (498.365 habitantes) Chemnitz (248.331 habitantes)
Población activa:	2,5 % Agricultura y selvicultura 28,1 % Industrias productoras 69,4 % Servicios
Producto Interior Bruto:	79,8 miles de millones € (en los precios respectivos) (3,7 % del PIB de Alemania) + 2,2 % en comparación con 2003
Exportaciones:	16,2 miles de millones €
Importaciones:	9,7 miles de millones €
Turismo:	5,4 millones de turistas 14,7 millones de pernottaciones
Educación:	7 Universidades: Leipzig, Dresde, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Escuela Superior de Comercio de Leipzig, Dresden International University 7 Escuelas Superiores de Arte: Dresde (4), Leipzig (2), Görlitz 10 Escuelas Técnicas Superiores: Dresde (2), Leipzig (3), Zwickau, Mittweida, Zittau/Görlitz, Moritzburg, Plauen 2 Escuelas Técnicas Superiores Administrativa : Meißen, Rothenburg 7 Academias profesionales: Bautzen, Breitenbrunn, Dresde, Glauchau, Leipzig, Plauen, Riesa Estudiantes: 105.000 (en el semestre de invierno 2004/2005)

Pie de imprenta	Note redazionali	Impresszum
Editado por la Cancillería Estatal de Sajonia Departamento de Relaciones Públicas Archivstrasse 1, D-01097 Dresden Dirección postal: D-01095 Dresden Tel.: 0351-564 13 41 Fax: 0351-564 13 59	Edito dalla Cancelleria di Stato della Sassonia Sezione PR info Archivstr. 1, D-01097 Dresden Dirección postal: D-01095 Dresden Telefono: 0351/5 64 13 41, Fax: 0351/5 64 13 59	Kiadja: Sächsische Staatskanzlei PR info Archivstraße 1, D-01097 Dresden Postacím: D-01095 Dresden Telefon: 0351/5 64 13 41, Fax: 0351/5 64 13 59
Composición e Impresión: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen Fotografías: © Mair’s Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind Traducciones: Comtext Fremdsprachenservice GmbH, Schkopau	Composizione e stampa: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen Fotografíe: © Mair’s Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind Traduzioni: Comtext Fremdsprachenservice GmbH, Schkopau	Szedés és nyomdai munkák: Lausitzer Druck- und Verlagshaus GmbH Bautzen Fényképek: © Mair’s Geografischer Verlag, Studio Berann-Vielkind Fordítások: Comtext Fremdsprachenservice GmbH, Schkopau
Si desea más ejemplares de este folleto o de otras publicaciones de la Cancillería Estatal de Sajonia, dirigirse a: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 D-01127 Dresden o haga su solicitud online bajo: www.sachsen.de o al correo electrónico: publikationen@sachsen.de 4ª edición revisada: 7.000 ejemplares Fecha de redacción: noviembre de 2005	Ha további példányokat szeretne kapni a tartományi kormányzat által kiadott brosráiból, vagy más kiadványokból, forduljon az alábbi címre: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 D-01127 Dresden o ordinare on-line alla pagina www.sachsen.de oppure scrivendo a publikationen@sachsen.de 4ª edizione rielaborata: 7 000 darab Aggiornamento: novembre 2005	Ha további példányokat szeretne kapni a tartományi kormányzat által kiadványokból, forduljon az alábbi címre: Zentraler Broschürenversand der Sächsischen Staatsregierung Hammerweg 30 D-01127 Dresden D-01127 Dresden vagy rendeljen az Interneten a www.sachsen.de vagy a publikationen@sachsen.de címen! 4., átdolgozott kiadás: 7 000 darab Állapot: 2005. november

La Sassonia in cifre	(aggiornato il 31/12/2004)
Superficie:	18.414 km²
Abitantì:	4,3 milioni
Capitale:	Dresda (487.369 ab.)
Altre città:	Lipsia (498.365 ab.) Chemnitz (248.331 ab.)
Occupati:	2,5 % agricoltura e silvicoltura 28,1 % industria di produzione 69,4 % servizi (aggiornato nel febbraio 2005)
Prodotto interno lordo:	79,8 miliardi di € (nei rispettivi prezzi) (3,7 % del PIL della Germania) + 2,2 % in confronto al 2003
Esportazioni:	16,2 miliardi di €
Importazioni:	9,7 miliardi di €
Turismo:	5,4 milioni di visitatori 14,7 milioni di pernottamenti
Educación:	7 università: Lipsia, Dresda, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Handelshochschule Leipzig, Dresden International University 7 accademie d'arte: Dresda (4), Lipsia (2), Görlitz 10 istituti superiori di qualificazione professionale: Dresda (2), Lipsia (3), Zwickau, Mittweida, Zittau/Görlitz, Moritzburg, Plauen 2 istituti superiori per la pubblica amministrazione: Meißen, Rothenburg 7 accademie professionali: Bautzen, Breitenbrunn, Dresda, Glauchau, Lipsia, Plauen, Riesa Studenti: 105.000 (nel semestre invernale 2004/2005)

Szásország számokban	(a 2004. december 31-i adatok szerint)
Területe:	18.414 km²
Népessége:	4,3 millió
Fővárosa:	Drezda (487.369 lakos)
További városok:	Lipsee (498.365 lakos) Chemnitz (248.331 lakos)
Foglalkoztatás az egyes ágazatokban:	2,5 % mező- és erdőgazdaság 28,1 % feldolgozóipar 69,4 % szolgáltatások (2005. februári adatok)
Bruttó hazai termék	79,8 milliárd € (folyó árákon) (Németország GDP-jének 3,7 %-a) 2003 -hoz viszonyítva +2,2 %
Kívitel:	16,2 milliárd €
Behozatal:	9,7 milliárd €
Idegenforgalom:	5,4 millió 14,7 millió vendégéjszaka
Egyetem:	Lipsee, Drezda, Chemnitz, Freiberg, Zittau, Lipcsei Kereskedelmi Főiskola, Drezdai Nemzetközi Egyetem
Művészeti főiskola:	Drezda (4), Lipsee (2), Görlitz
szakfőiskola:	Drezda (2), Lipsee (3), Zwickau, Mittweida, Zittau/Görlitz, Moritzburg, Plauen
közigazgatási főiskola:	Meißen, Rothenburg
szakakadémia:	Bautzen, Breitenbrunn, Drezda, Glauchau, Lipsee, Plauen, Riesa
Felsőoktatási hallgatók száma:	105 000 (2004/2005-ös téli szemeszter)

Se dicen muchas cosas de los sajones

La gente se ríe de su dialecto, aunque en el pasado se consideró alemán estándar. Pero nadie puede negar que los sajones son sutiles y que tienen capacidad de invención. En casi todos los hogares encontraremos inventos de origen sajón, pues el secreto de la fabricación de porcelana occidental se descubrió en 1708 en Meißen. Este “oro blanco” tiene hoy más demanda que nunca. La primera calculadora del mundo producida industrialmente también se inventó en Sajonia, así como el agua dentífrica, la lavadora doméstica, el filtro de café, las bolsitas de té, el preservativo moderno y la cámara réflex monocular.

Los sajones también están presentes en la ciencia. Georg Agricola (1494-1555) descubrió cómo aplicar el carbón para hacer acero. Wilhelm Ostwald (1853-1932) es el padre de la química física y el genio universal alemán Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716), también era de Leipzig. Pero también las series cinematográficas Winnetou y Old Shatterland son inventos sajones, pues su autor, Karl May, nació en la ciudad sajona de Hohenstein-Ernstthal.

Se ne dicono molte sui sassoni

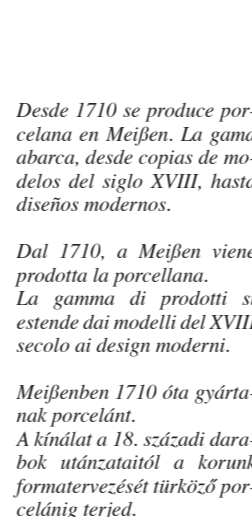
Se ne prende in giro il dialetto, sebene una volta fosse alto tedesco. Non si può tuttavia negare che abbiano uno spirito sottile e inventivo. In quasi tutte le abitazioni non mancano invenzioni provenienti dalla Sassonia: il segreto della produzione della porcellana per il mondo occidentale fu scoperto nel 1708 a Meißen. “L'oro bianco” è tuttora più richiesto che mai. Anche la prima calcolatrice del mondo prodotta industrialmente è stata inventata in Sassonia, così come il collutorio, la lavatrice, i filtri per caffè, la bustina del tè, il preservativo moderno e la macchina fotografica reflex monoculare.

I sassoni hanno posto nuove basi nella scienza: Georg Agricola (1494-1555) fondò la scienza carbo-siderurgica, Wilhelm Ostwald (1853-1932) la chimica fisica e il genio universale tedesco Gottfried Wilhelm Leibniz (1646-1716) è di Lipsia. Ma anche Winnetou e Old Shatterhand sono invenzioni sassoni: lo scrittore Karl May nacque nella città sassone Hohenstein-Ernstthal.

Sok mindent gondolnak a szá-szokról
A szászok sajátos német kiejtését ma olykor gúnyolják, bár egykoron ez volt a kifinomult társalgás nyelve. A barkácsoló és feltalálói vénát azonban senki sem vitathatja el tőlük. Szinte minden háztartásban találunk Szászországból induló találmányokat: A porcelángyártás titkát a nyugati világ számára 1708-ban Wilhelm Ostwald (1853-1932) es Meißenben fedezték fel. A „fehér arany” ma keresetebb, mint valaha. A világ első, ipari méretekben gyártott számológépet is Szászországban találták fel, akárcsak a szájvizet, a háztartási mosógépet, a kávészűrőt, a zacskós teát, a mai gumíóvszert és az egy objektíves türröréflex fényképezőgépet. Szászország a tudományok világában is jelentős fiaival büszkélkedhet: Georg Agricola (1494–1555) a bányatudományok atyja, Wilhelm Ostwald (1853–1932) a fizikai kémiaté, és a nagy német polihisztor, Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) is Lipcséből származik. De Winnetou és Old Shatterhand is szász találmány: Karl May író a szászországi Hohenstein-Ernstthal városkában született.

A szászok sajátos német kiejtését ma olykor gúnyolják, bár egykoron ez volt a kifinomult társalgás nyelvé. A barkácsoló és feltalálói vénát azonban senki sem vitathatja el tőlük. Szinte minden háztartásban találunk Szászországból induló találmányokat: A porcelángyártás titkát a nyugati világ számára 1708-ban Wilhelm Ostwald (1853-1932) es Meißenben fedezték fel. A „fehér arany” ma keresetebb, mint valaha. A világ első, ipari méretekben gyártott számológépet is Szászországban találták fel, akárcsak a szájvizet, a háztartási mosógépet, a kávészűrőt, a zacskós teát, a mai gumíóvszert és az egy objektíves türröréflex fényképezőgépet. Szászország a tudományok világában is jelentős fiaival büszkélkedhet: Georg Agricola (1494–1555) a bányatudományok atyja, Wilhelm Ostwald (1853–1932) a fizikai kémiaté, és a nagy német polihisztor, Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) is Lipcséből származik. De Winnetou és Old Shatterhand is szász találmány: Karl May író a szászországi Hohenstein-Ernstthal városkában született.

A szászok sajátos német kiejtését ma olykor gúnyolják, bár egykoron ez volt a kifinomult társalgás nyelvé. A barkácsoló és feltalálói vénát azonban senki sem vitathatja el tőlük. Szinte minden háztartásban találunk Szászországból induló találmányokat: A porcelángyártás titkát a nyugati világ számára 1708-ban Wilhelm Ostwald (1853-1932) es Meißenben fedezték fel. A „fehér arany” ma keresetebb, mint valaha. A világ első, ipari méretekben gyártott számológépet is Szászországban találták fel, akárcsak a szájvizet, a háztartási mosógépet, a kávészűrőt, a zacskós teát, a mai gumíóvszert és az egy objektíves türröréflex fényképezőgépet. Szászország a tudományok világában is jelentős fiaival büszkélkedhet: Georg Agricola (1494–1555) a bányatudományok atyja, Wilhelm Ostwald (1853–1932) a fizikai kémiaté, és a nagy német polihisztor, Gottfried Wilhelm Leibniz (1646–1716) is Lipcséből származik. De Winnetou és Old Shatterhand is szász találmány: Karl May író a szászországi Hohenstein-Ernstthal városkában született.



Desde 1710 se produce porcelana en Meißen. La gama abarca, desde copias de modelos del siglo XVIII, hasta diseños modernos.

Dal 1710, a Meißen viene prodotta la porcellana. La gamma di prodotti si estende dai modelli del XVIII secolo ai design moderni.

Meißenben 1710 óta gyártanak porcelánt. A kínálat a 18. századi darabok utánaatától a korunk formatervezését tükröző porcelánig terjed.

un unico palcoscenico all’aperto: che sia il festival di Dixieland a Dresda, le marce folcloristiche dei minatori dell’Erzgebirge o le rappresentazioni teatrali immerse nella natura.

Szásország nyitott a világra
Az ország légköre mindenkor megteremkenítően hatott a művészekre és a kultúrára, a tudományokra és a műszaki fejlődésre. A szász születésű Gothhold Ephraim Lessing írta a világvallások közötti toleranciára intő „Bölcs Nathan” című művét. A lipcsei egyetem német felvilágosodás központja volt, és Szászországban komponált Heinrich Schütz 1627-ben a „Daphné”-t, az első német operát. Johann Sebastian Bach (1685–1750) fu direttore del coro e d’orchestra a Lipsia. Oggi, il suo coro, il Thomanerchor, e l’orchestra del Gewandhaus sono famosi molto più di là dei confini tedeschi, così come l’orchestra di Dresda Staatskapelle e il coro Kreuzchor. Il gruppo di artisti espressionistici “Die Brücke” svinluppò agli inizi del XX secolo a Dresda un nuovo stile di pittura tedesca. La cultura sassone è ricca di sfaccettature: dal gabinetto numismatico alla cantina di Jazz, dall’Opera di Semper di Dresda ai locali “in”, dalla “Madonna Sistina” di Raffaello al a.r. penck, la Sassonia ha tanto da offrire. In estate, si trasforma in

un unico palcoscenico all’aperto: che sia il festival di Dixieland a Dresda, le marce folcloristiche dei minatori dell’Erzgebirge o le rappresentazioni teatrali immerse nella natura.

Szásország nyitott a világra
Az ország légköre mindenkor megteremkenítően hatott a művészekre és a kultúrára, a tudományokra és a műszaki fejlődésre. A szász születésű Gothhold Ephraim Lessing írta a világvallások közötti toleranciára intő „Bölcs Nathan” című művet. A lipcsei egyetem német felvilágosodás központja volt, és Szászországban komponált Heinrich Schütz 1627-ben a „Daphné”-t, az első német operát. Johann Sebastian Bach (1685–1750) Lipcsében volt kántor és karmester, és az ő Tamás-templomi kórusa, és a Gewandhaus-zenekar csakjói, mint a drezdai Staatskapelle és a Kreuzchor mind a mai napig hirdeti Németország kultúráját szerte a világban. Az expresszionista művészekből álló „Híd” csoport Drezdában fejlesztette ki a 20.

Közel 800 éve örvendeztet meg a hallgatóságot a híres Thomaner-kórus. A fiúkórus tünyműrészét Johann Sebastian Bach műveit adja elő.



Una gran ocasión

Desde la ampliación de la UE el 1 de mayo de 2004, las relaciones entre Sajonia, Polonia y la República Checa son todavía más sencillas. Esta vecindad se cultiva desde hace tiempo con mucho esmero. En cuatro eutorregiones interfronterizas se coopera en asuntos económicos, de protección del medio ambiente, en la cultura, la formación, en comba-tir a la criminalidad y en infraestructuras. En este sentido, hay una cooperación trilateral relativa al proyecto Región Eurotextil, que abarca las zonas centrales más importantes de la industria textil y de la ropa. La autopista A 4 pasa a través de Görlitz a Polonia, mientras que la autopista de Dresde a Praga comunicará todavía más estrechamente Sajonia con la República

El célebre coro “Thomanerchor” canta desde hace más de 800 años. Este coro de chicos interpreta preferentemente las obras de Johann Sebastian Bach.

Il famoso Thomanerchor canta da quasi 800 anni. Il coro di fanciulli interpreta principalmente le ope di Johann Sebastian Bach.



Una grande opportunità

Dall’ampliamento dell’UE avvenuto il 1° maggio 2004, i rapporti della Sassonia con la Polonia e la Repubblica Ceca sono diventati ancora più facili e vengono curati più intensamente che mai: quattro regioni europee collaborano a livello internazionale nei settori dell’economia, di difesa ambientale, cultura, istruzione, lotta alla criminalità e infrastruttura. Un esempio è rappresentato dalla collaborazione trilaterale nel progetto “Regione Tessile Euro-pea”, che comprende i settori tradizionali principali dell’industria tessile e dell’abbigliamento. L’autostrada A 4, che conduce in Polonia, passa per Görlitz e dal 2006 l’autostrada Dresda-Praga legherà la Sassonia e la Repubblica Ceca ancora di più. Il sistema di traffico euroregionale EgroNet offre un traffico locale tra la Sassonia e la Repubblica Ceca orientato al cliente. Con misure di assetto territoriale, il progetto Interreg-III-B “ELLA” si occupa dal 2004 della protezione preventiva da inondazioni sulle rive dell’Elba. Un segno visibile dell’intesa tedesco-polacca è il nuovo ponte della città vecchia sul fiume Neiße tra Görlitz e Zgorzelec. La città gemel-la si candida ora al titolo Città culturale europea 2010.

A nagy esély

2004. május 1-je, az EU bővítése óta még egyszerűbben alakulnak a kapcsolatok Szászország és Lengyelország és Csehország között. Ezt a szomszédságot már régóta intenzíven ápolják: a határokon átnyúló négy Euro-régióban együttműködés folyik a gazdaságban, környezetvédelemben, kultúrában, oktatásban, a bűnözés elleni nemzetközi harcban és az infrastruktúra fejlesztése terén. Így például trilaterális együttműködés folyik az Euro-pea”, che comprende i settori tradizionali principali dell’industria tessile e dell’abbigliamento. L’autostrada A 4, che conduce in Polonia, passa per Görlitz e dal 2006 l’autostrada Dresda-Praga legherà la Sassonia e la Repubblica Ceca ancora di più. Il sistema di traffico euroregionale EgroNet offre un traffico locale tra la Sassonia e la Repubblica Ceca orientato al cliente. Con misure di assetto territoriale, il progetto Interreg-III-B “ELLA” si occupa dal 2004 della protezione preventiva da inondazioni sulle rive dell’Elba. Un segno visibile dell’intesa tedesco-polacca è il nuovo ponte della città vecchia sul fiume Neiße tra Görlitz e Zgorzelec. La città gemel-la si candida ora al titolo Città culturale europea 2010.

A német-lengyel kölcsönös megértés jele az új óvárosi híd a Neiße fölött, amely Görlitzet köti össze Zgorzeleccel. Az ikerváros most azért verseng, hogy 2010-ben elnyerje az Európa kulturális fővárosa címet.



Los sorabos, el pueblo eslavo más reducido, conservan todavía su identidad en Sajonia y Brandenburgo. La UE y la Ley sajona de los sorabos garantiza los derechos de estas minorías nacionales. Así, esta ley establece el bilingüismo de la región poblada por los sorabos. Algunas costumbres sorabas son también muy conocidas, como por ejemplo, la “Boda de los Pájaros”.

I Sorabi, che rappresentano il popolo slavo meno numeroso, conservano la propria identità in Sassonia e nel Brandeburgo. I diritti delle minoranze nazionali sono garantiti dall’UE e dalla Legge Sassone sui Sorabi. Quest’ultima stabilisce la natura bilingue del territorio insediato dai Sorabi. Gli usi sorabi, come ad esempio il “matrimonio degli uccelli”, sono inoltre noti dappertutto.

A szorbok, a legkisebb szláv nép, Szászországban és Brandenburg tartományban őrzik meg identitásukat. A nemzeti kisebbségek jogait az EU és a Szászországi Szorbörvény garantálja. Ez előírja a szorbok lakta vidéken a kétnyelvűséget. Mesz-se földön ismertek a szorb népszokások, például a „madármenyegző”.

Sajonia goza de una larga tradición estatal

En el año 929, el rey alemán Heinrich I fundó la demarcación de Meißen, con la instalación de una sede señorial margravina que, más tarde, sería el castillo de Albrechtsburg. Los condes descendieron, desde 1089 hasta el final de la monarquía en 1918, de la estirpe de los Wettin. Desde 1919, e interrumpida por dos dictaduras, Sajonia ha sido Libre Estado.

Los yacimientos de plata del sur de las Montañas Metálicas hicieron que Sajonia fuese por 1400 la región más rica de Alemania. El florecimiento cultural y la importancia política llegaron en el siglo XVIII bajo el príncipe elector Friedrich August 1º ("El fuerte"). Él hizo construir el "Zwinger" de Dresde, fundó colecciones de arte únicas y propulsó la investigación científica. Numerosos castillos y palacetes, así como el palacete de caza "Moritzburg" o el juguetero palacete "Pill-



nitz" son testigos de esta rica época sajona.

Desde el siglo XIX las empresas sajonas forman parte de los líderes de la industrialización alemana. Esto fue el primer periodo de los fundadores, y ahora estamos contemplando el segundo.

La Sassonia guarda indietro una tradicióne molto antica
Nell’anno 929, il re tedesco Enrico I fondò la Marca di Meissen con l’erezione di una residenza per il margravio, più tardi nota con il nome di castello di Albrechtburg. Dal 1089 al 1918, anno in cui ebbe fine la monarchia, i principi appartennero alla dinastia dei Wettin. Dal bajo el príncipe elector Friedrich August 1º ("El fuerte"). Él hizo construir el "Zwinger" de Dresde, fundó colecciones de arte únicas y propulsó la investigación científica. Numerosos castillos y palacetes, así como el palacete de caza "Moritzburg" o el juguetero palacete "Pill-

periodo aureo a livello culturale e politico nel XVIII secolo sotto il regno del principe elettore Federico Augusto I ("Augusto il Forte"), il quale costruì lo Zwinger a Dresda, creò collezioni artistiche uniche e incentivò la ricerca scientifica. Diverse fortezze e castelli, come il castello da caccia di Moritzburg o il singolare castello di Pillnitz, testimoniano quest’epoca gloriosa della storia sassone.

A partire dal XIX secolo, le imprese sassoni hanno notevolmente contribuito all’industrializzazione della Germania. Questa fu la prima rivoluzione industriale tedesca. La seconda la stiamo vivendo oggi.

Gadzag hagyományokra tekint visszaz Szászország államisága
I. Henrik német király 929-ben alapította meg Meissen őrgrófságát egy őrgrofi erődítmény, a későbbi Albrechtsburg létrehozásával. A szász fejedelmék 1089-től a monarchia

1918-ban bekövetkezett felszámolásáig a Wettin házból származtak. Két diktatúrát leszámítva Szászország 1919 óta szabadállam. Az Érchegység déli részében talált ezüstkinces 1400 körül a leggazdagabb német tartománnyá tette Szászországot. A tartomány kulturális felvirágzása és politikai érvényesülése a 18. században I. „(Erős) Frigyes Ágost választófejedelem idejében jött el. Erős Ágost építtette fel a drezdai Zwinger-t, ő alapította meg az egyedülálló művészeti gyűjteményeket, és segítette a tudományos kutatás fejlődését is. Számos vár és kastély, így például a Moritzburg vadászkastély, a játékos Pillnitz kastély adja tánjútéit a szász történelem ezen gazdag időszakának.

Szászország vállaltaita a 19. századtól kezdődően vezető szerepet töltöttek be Németország iparosításában. Ez volt az első békebeli felvirágzás kora, és a második napjainkba jött el.

“Nosotros somos el pueblo”

La reputación histórica mundial de Sajonia se debe más a la evolución pacífica de su comercio, su economía, su ingenio y cultura, que a la fuerza militar. Aquí, en el Estado Libre más antiguo de Alemania, comenzó también la revolución pacífica de 1989. Las manifestaciones de Leipzig y Dresde y el eslogan „Nosotros somos el pueblo”, que después se convirtió en “Nosotros somos un pueblo”, asentaron el golpe final al “socialismo real” de la antigua Alemania del Este.

4,78 millones de sajones comenzaron entonces de nuevo en 1990 con su Libre Estado de Sajonia. Se invirtieron miles de millones para construir vías de transporte y comunicaciones, para renovar el sistema social, sanear casas y mejorar el medio ambiente. Sajonia financia sus actividades casi a la mitad con sus propios ingresos fiscales e invierte un euro de cada tres. Para ello la ayudan el Gobierno Federal y la UE.

Unas reformas avanzadas son, por ejemplo, que los estudiantes acaben el bachillerato tras doce años de asistir a la escuela, así como la introducción de los institutos de formación media como único tipo de escuela de formación general, aparte del liceo.

La Ley sajona de espacios culturales asegura el mantenimiento de este rico patrimonio cultural. Existen buenas razones para que la gente hable de la inteligencia, el



espíritu abierto, la simpatía y la calidez de los sajones, entre ellos los sorbios, los habitantes de la Baja Silesia, de Vogtland y de los Montes Metálicos. Los sajones aprovecharían las oportunidades que ellos mismos crearon con la revolución de 1989.

“Noi siamo il popolo”

La reputazione storica della Sassonia nel mondo è basata più sullo sviluppo pacifico del commercio, dell’economia, della cultura e dello spirito che sulla sua potenza militare. Ed è qui, nel più antico Stato libero tedesco, che ebbe anche inizio nel 1989 la rivoluzione pacifica.

Le manifestazioni di Lipsia e Dresda, con lo slogan “Noi siamo il popolo”, che più tardi divenne social, sanear casas y mejorar el medio ambiente. Sajonia financia sus actividades casi a la mitad con sus propios ingresos fiscales e invierte un euro de cada tres. Para ello la ayudan el Gobierno Federal y la UE.

Unas reformas avanzadas son, por ejemplo, que los estudiantes acaben el bachillerato tras doce años de asistir a la escuela, así como la introducción de los institutos de formación media como único tipo de escuela de formación general, aparte del liceo.

Las manifestaciones, aquí el 9 de noviembre de 1989 in Dresde, la caída de la RDA.

Le manifestazioni popolari, qui il 9 novembre 1989 a Dresda, hanno posto fine al regime della Repubblica Democratica Tedesca.

A tömegtüntetések, mint az itt látható 1989. november 9-i drezdai tüntetés, buktatták meg az NDK rezsimet.



Meissen – la cuna de Sajonia a las orillas del Elba con el castillo „Albrechtsburg” y la Catedral.

Meissen – la culla della Sassonia sull’Elba con il castello di Albrechtsburg e il Duomo.

Meissen – Szászország Elba-menti bölcsője az Albrechtsburg várával és a dómmal.

unico tipo di scuola a carattere generale oltre al liceo rappresentano riforme rivolte al futuro. La conservazione del ricco patrimonio culturale viene garantito dalla legge sassone sullo spazio culturale. I cittadini sassoni, tra cui i Sorabi, gli abitanti della Bassa Slesia, del Vogtland e dei Monti metalliferi dell’Erzgebirge, hanno la reputazione di essere vivaci, aperti, cordiali e calorosi. I cittadini della Sassonia stanno cogliendo le opportunità che si sono creati da soli con la rivoluzione del 1989.

”Mi vagyunk a nép”

Szászország egész világra kiterjedő hírneve sokkal inkább a kereskedelem, a gazdaság, a szellemiség és a kultúra békés fejlődéséből, sem mint a katonai erőből táplálkozott. Az 1989-es békés forradalom a Németország legősibb tartományából indult. A lipseai és drezdai tüntetések, a „Mi vagyunk a nép”-ből később az „Egy nép vagyunk” kiáltás kondította meg a harangot a „valóság létező szocializmus” felett Németországban.

Las manifestaciones, aquí el 9 de noviembre de 1989 in Dresde, la caída de la RDA.

Le manifestazioni popolari, qui il 9 novembre 1989 a Dresda, hanno posto fine al regime della Repubblica Democratica Tedesca.

A tömegtüntetések, mint az itt látható 1989. november 9-i drezdai tüntetés, buktatták meg az NDK rezsimet.

Sajonia, una región avanzada en cuanto a industria e investigación
Numerosos consorcios internacionales invierten en Sajonia, tales como, Airbus, AMD, Asea Brown Boveri, Motorola, Philip Morris, Panasonic o Sony. La clase media es motor de la economía. Con 12,5 empresas artesanales por cada 1.000 habitantes, este Libre Estado tiene una mayor densidad de talleres que Alemania occidental. El Gobierno central y el Libre Estado han fomentado desde 1990 a empresarios sajones con más de 7 mil millones de euros, generando con ello las premisas para crear 220.000 nuevos puestos de trabajo y mantener cerca de 230.000 ya existentes. La economía se beneficia de un enclave que vive de la investigación. Aquí se desarrolló el primer monitor 3D, el mayor objetivo panorámico del mundo y la radio digital por satélite. Científicos e ingenieros de Dresde están trabajando en diodos luminosos orgánicos todavía más eficientes (OLEDs) para una nueva generación de pantallas de color y cuerpos luminosos. Tam-

Sassonia – Orientata al futuro nell’economia e nella ricerca
Molti gruppi internazionali effettuano investimenti in Sassonia, come ad es. Airbus, AMD, Asea Brown Boveri, Motorola, Philip Morris, Panasonic, Sony. Il ceto medio è il motore del progresso. Con 12,5 aziende artigiane ogni 1000 abitanti, lo Stato libero ha una densità di artigiani maggiore della Germania Occidentale. Dal 1990, il governo federale e il governo locale hanno sostenuto le aziende sassoni con più di 7 miliardi di Euro, creando così i presupposti per la creazio-

La nueva Feria de Leipzig inauguró en abril de 1996 entre el centro de la ciudad y el aeropuerto, y ya atrae anualmente a millones de expositores y visitantes de todo el mundo.

La nuova Fiera di Lipsia fu inaugurata nell’aprile 1996 tra il centro della città e l’aeroporto e attira ogni anno milioni di espositori e visitatori da tutto il mondo.

Az új Lipseai vásár 1996. áprilisában nyitotta meg kapuit a városközpont és a repülőtér között, és évente kiállítók és vendégek millióit vonzza a világ minden tájáról.



bién para la protección del medio ambiente y el saneamiento de la naturaleza se desarrollaron y aplicaron numerosas tecnologías nuevas. Los ríos de Sajonia son más limpios. Los castores y 48 especies de peces han reconquistado el río Elba como espacio vital. De los “paisajes lunares” de las antiguas explotaciones de lignito, están surgiendo amplios paisajes con lagos dentro de un proyecto de recultivo que es único en toda Europa.

Szászország – nagy jövő elé néz a gazdaságban és a kutatásban
Számos nemzetközi konzernnek vannak befektetései Szászországban, ilyen pl. az Airbus, az AMD, az Asea Brown Boveri, a Motorola, a Phillip Morris, a Panasonic, a Sony. A fellendülés motorjai a kis- és középállalatok. Az 1000 lakosra jutó 12,5 kisipari üzemmel a szabadállamban fajlagosan több kisipari üzem működik, mint Nyugat-Németországban. A szövetségi kormányzat és a tartományi vezetés 1990 óta több mint 7 milliárd Euróval támogatta a szászországi vállalkozókat, és ezzel 220 000 új munkahelyet teremtett, ugyanakkor szavatolta a már meglévő, kerekén 230 000 munkahely biztonságát. A gazdaságnak nagy hasznára van az élénk kutatási központ. Itt fejlesztették ki az első háromdimenziós képernyőt, a legnagyobb panoráma-objektívét és a digitális műholdas rádiót. Drezdai tudományos kutatók és mérnökök most a még hatékonyabb szerves világító diódákon (OLED-ek) dolgoznak a sík-képernyők és világítótestek számára. A környezetvédelem és a

környezetmegújítás terén is számos új technológiát fejlesztettek ki és alkalmaztak a gyakorlatban. Szászország folyói tisztábbak lettek. A hód és 48 halfajta visszahódította tridimensionale, l’obiettivo panoramico più grande al mondo e la radio satellitare digitale sono nati qui. Gli scienziati e ingegneri di Dresda lavorano allo sviluppo di diodi luminosi organici ancora più efficienti (OLED) per una nuova generazione di monitor piatti e corpi luminosi. Anche per la difesa e il risanamento ambientale sono state sviluppate e applicate diverse nuove tecnologie. I fiumi sassoni sono diventati più puliti. Il castoro e 48 tipi di pesci hanno riconquistato lo spazio vitale nell’Elba. Nell’ambito di un progetto europeo di ricoltivazione, dai paesaggi lunari delle ex miniere di lignite vengono ricavati estesi paesaggi lacustri.

100 años de construcción de automóviles en Sajonia: Volkswagen creó 7.100 puestos de trabajo en Zwickau, Chemnitz y Dresde (que, en este caso, se denomina la “fábrica de cristal”). Por el otro lado, Porsche y BMW tienen centros de producción en Leipzig. En total hay en Sajonia cerca de 60.000 puestos de trabajo que dependen de este sector.

100 anni di produzione automobilistica in Sassonia: Volkswagen ha creato 7100 posti di lavoro a Zwickau, Chemnitz e Dresda (qui: la “Manifattura di vetro”). Porsche e BMW producono a Lipsia. Complessivamente, circa 60.000 posti di lavoro dipendono in Sassonia da questo settore.

100 éves az autógyártás Szászországban: A Volkswagen Zwickauban, Chemnitzben és Drezdában (itt: „Üvegyár”) 7100 munkahelyet teremtett. A Porsche és a BMW Lipszében gyárt. Szászországban összesen kerekén 60 000 munkahely sorsa függ az ágazattól.



Sajonia es como Europa

Quién se acerque de visita, encontrará en los Montes Metálicos naturaleza y tradición. Es un paraíso para los deportistas de invierno que ha atraído a campeones mundiales en salto de esquí, biatlón y en bobs-ledge, siendo también conocido por sus costumbres. En las fiestas de advento, la región se convierte en un mar de luces con ángeles luminosos y pirámides de Navidad. Los grandiosos paisajes de los montes de Elbsandsteingebirge atraen a montañistas, pintores, fotógrafos y turistas de todos los rincones del mundo. En el Elbland de Dresde maduran las uvas, con las que se hace el vino de Meissen y desde el siglo XVII que Vogtland es el centro de fabricación de instrumentos musicales. La parte bilingüe de Lausitz se extiende, desde los entornos de Bautzen, hasta el paisaje de pastos y pantanos de Brandenburgo. Aquí viven 60.000 sorabos, el pueblo eslavo más reducido, y 40.000 de ellos en territorio sajón. Dresde es la capital de la región. Canaletto, el pintor de la Corte del príncipe Augusto el Fuerte (1670-



1733), pintó la antigua “Florenia del Elba”. El presente y el pasado se reúnan también en el espíritu de la ciudad, y la tradición cultural y las industrias más modernas se encuentran aquí, como también en otros lugares de Sajonia. Leipzig es una ciudad de los medios de comunicación y los negocios. Desde 1165 posee esta ciudad el privilegio ferial. Con una inversión de 680 millones de euros, se erigió aquí un nuevo centro ferial. En los tiempos de la RDA, Chemnitz, la tercera ciudad más grande de Sajonia, se llamaba “Karl Marx Stadt”. La industria textil y la de la ingeniería mecánica fueron las actividades económicas principales de Chemnitz. Actualmente hay industrias orientadas hacia el futuro que se han establecido aquí, tales como UNION Werkzeugmaschinen GmbH, STARRAGHeckert GmbH y Niles-Simmons Industrieanlagen GmbH. Chemnitz dispone también de una viva actividad cultural contemporánea, y su universidad es una de las mejores a nivel nacional, alcanzando notas máximas. Por todo ello podemos hablar de calidad de vida.

La Sassonia è come l’Europa

Nei Monti Metalliferi dell’Erzgebirge, il visitatore scopre natura e tradizione. Questo paradiso di sport invernali ha prodotto non solo campioni mondiali e olimpionici di salto con gli sci, biathlon e bob, ma è anche noto per i suoi costumi. Nel periodo di Natale, un mare di angeli illuminati e piramidi natalizie diffondono uno spirito familiare. I meravigliosi paesaggi delle montagne di pietra arenaria attirano scalatori, pittori, fotografi e turisti di tutto il mondo. Nella regione dell’Elba di Dresda matura l’uva per il noto vino di Meissen; la regione del Vogtland è centro di costruttori di strumenti musicali dal XVII secolo. Il territorio bilingue della Lusazia si estende dai dintorni di Bautzen, giù per le brughiere e gli stagni, fino al Brandeburgo. Qui vivono circa 60.000 Sorabi, il popolo slavo meno numeroo, di cui 40.000 sul territorio sassone.

Dresda è la capitale di questo stato. Canaletto, il pittore di corte del principe elettore Augusto il Forte (1670-1733), dipinse l’antica “Firenze dell’Elba”. Tradizione culturale e industrie ultramoderne s’incontrano qui come altrove in Sassonia. Lipsia è la città commerciale e dei mass-media. Dal 1165, la città possiede il privilegio fieristico. 680 milioni di Euro sono stati investiti in un nuovo centro fieristico. Chemnitz, la terza città più grande della Sassonia, ai tempi della Repubblica Democratica Tedesca si chiamava Karl-Marx-Stadt. Una volta era il centro dell’industria tessile e di macchine utensili. Oggi, qui producono aziende industriali orientate al futuro, come la UNION Werkzeugmaschinen GmbH, la STARRAGHeckert GmbH o la Niles-Simmons Industrieanlagen GmbH. La qualità della vita di Chemnitz è testimoniata da una dinamica scena artistica moderna e dalla sua università rinomata a livello nazionale per la sua ottima qualità.

Érchegységben olyan, mint maga Európa

Az Érchegységben hamisíthatlan természet és hagyományokat találunk a látogatók. A téli sportok paradicsomában a síugrás, a biatlón és a bobversenyek több világb- és olimpiai bajnokát nevelték ki. A vidék híres a hagyományairól is: mare di angeli illuminati e piramidi natalizie diffondono uno spirito familiare. I meravigliosi paesaggi delle montagne di pietra arenaria attirano scalatori, pittori, fotografi e turisti di tutto il mondo. Nella regione dell’Elba di Dresda matura l’uva per il noto vino di Meissen; la regione del Vogtland è centro di costruttori di strumenti musicali dal XVII secolo. Il territorio bilingue della Lusazia si estende dai dintorni di Bautzen, giù per le brughiere e gli stagni, fino al Brandeburgo. Qui vivono circa 60.000 sorabi, el, e a legkisebb szláv nép, közülük 40.000 Szászország polígará.

A tartományi főváros Drezda. Az „Elba-parti Firenze” ősi képét Canaletto, az Érchegység városa. A város 680 milliói di Euro sono stati investiti in un nuovo centro fieristico. Chemnitz, la terza città più grande della Sassonia, ai tempi della Repubblica Democratica Tedesca si chiamava Karl-Marx-Stadt. Una volta era il centro dell’industria tessile e di macchine utensili. Oggi, qui producono aziende industriali orientate al futuro, come la UNION Werkzeugmaschinen GmbH, la STARRAGHeckert GmbH o la Niles-Simmons Industrieanlagen GmbH. La qualità della vita di Chemnitz è testimoniata da una dinamica scena artistica moderna e dalla sua università rinomata a livello nazionale per la sua ottima qualità.